

Оба произведения изобилуют аббревиатурами, среди которых буквенные (*РКИ, ЧК, ДЧСК*), звуковые (*спон*), которые составляют 20 % аббревиатур «Педагогической поэмы» и 47 % подобных единиц «Флагов на башнях», и слоговые (*наркомпрос, соцвос, наробраз, комонес*), которые составляют 80 % и 53 % соответственно.

Основными способами при переводе аббревиатур в «Педагогической поэме» стали: пословный перевод: *губнаробраз – Gubernia Department of Public Education, соцвосовский – social-educational, губисполком – The Gubernia Executive Committee* (74 %); транскрибирование или транслитерация: *губсовнархоз – gubsovnarkhoz, ЧК – Cheka, ГПУ – GPU* (10 %); подбор эквивалента ко всему слову: *завкол – director, комсводотряда – commander* (8 %); пословный перевод с последующим сворачиванием до аббревиатуры: *РКИ – Workers and Peasants' Inspection, WPI* (4 %); опущение слова (4 %): *сдержанно улыбаясь навстречу моему проникновенному соцвосовскому выговору – acknowledging my pathetic expostulations with discreet smiles.*

При переводе на английский язык «Флагов на башнях» были использованы те же способы передачи аббревиатур, но в другом процентном соотношении. Так, наиболее часто применяемым способом стала транслитерация: *спон – spon, наробраз – narobraz, комонес – komones* (70 %). Пословный перевод используется в 16 % случаев: *НЭП – New Economic Policy, наркомпрос – the Commissariat of Public Education, ССК – The Secretary of the Commanders' Council*. Подбор эквивалентов ко всему слову наблюдался в 4 % случаев: *ССК – the Secretariat, ДЧСК – inspector*. Слово просто опускалось в 10 % случаев: *Ты знаешь, что такое Днепрострой? – Do you know what that is?*

Таким образом, для советских переводчиков предпочтительным оказался пословный перевод. Вероятно, это связано с тем, что они лучше знакомы с реалиями данной эпохи. В их сознании аббревиатуры представляют сумму компонентов, которая легко трансформируется в исходную конструкцию. Американский переводчик чаще прибегает к транслитерации, так как воспринимает аббревиации советского периода в качестве самостоятельной лексической единицы, не тождественной сумме ее компонентов.

Т. Карпов

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ И НАИМЕНОВАНИЯ ТРАНСПОРТА: ОСОБЕННОСТИ СИНТАГМАТИКИ

Глаголы движения входят в ядро лексикона любого языка, в том числе русского и английского. Данное исследование направлено на сопоставительное изучение особенностей синтагматики глаголов движения (*идти/ехать* и *run/go*) с разными наименованиями транспорта (*автобус, трамвай, автомобиль*) в английском и русском языках.

Материалом нашего исследования послужили данные национальных корпусов английского и русского языков – The Corpus of Contemporary American English, или COCA (<https://www.english-corpora.org/coca/>), и Нацио-

нального корпуса русского языка, или НКРЯ (<http://www.ruscorpora.ru/>), откуда была произведена выборка синтагм, репрезентирующих номинации транспорта и движения.

Авторитетные русскоязычные лексикографические источники сообщают: *идти* – ‘отправляться, направляться куда-л. (об отправлении транспортного средства)’, ‘двигаться, перемещаться, двигаться в определенном направлении по определенному маршруту’; *ехать* – ‘двигаться куда-нибудь при помощи каких-нибудь средств передвижения’, ‘двигаться, перемещаться в определенном направлении’, ‘отправляться, направляться куда-л. (при помощи каких-либо средств передвижения)’. Для глагола *идти*, таким образом, может быть экслицировано значение ‘перемещаться по маршруту (с наименованиями общественного транспорта)’. Анализ русскоязычных контекстов с исследуемыми глаголами движения, извлеченных из НКРЯ, подтвердил, что они проявляют определенную избирательность при употреблении с номинациями разных видов транспортных средств, основывающуюся на определенных значениях глаголов: *Машина идет мягко; Автомобиль едет в аэропорт; Автобус едет в аэропорт / Автобус идет в аэропорт* и т.д.

	идёт	ходит	едет	ездит
трамвай	28	20	14	0
автобус	35	56	31	3
автомобиль	14	0	46	15

Интересно, что в англоязычных текстах, по данным СОСА, такая закономерность не просматривается. При выборе между глаголами *to go* и *to run* явные предпочтения не прослеживаются: *A train runs to Moscow; A bus goes to the Zoo* и т.д. Единственное обнаруженное межъязыковое соответствие между глаголами *to run* и *идти* реализуется в значении ‘находиться в действии (о механизмах, машинах), действовать, работать’: *A car runs on petrol; Машина идет на второй передаче* и т.д. Отметим также, что в английском языке прямое значение глаголов расширяется при их употреблении с определенными предлогами и наречиями (фразовые глаголы), что позволяет описать максимум состояний движения, используя минимальное количество языковых ресурсов.

А. Кахно

СКОТС У ШАТЛАНДЫІ: СФЕРЫ ФУНКЦЫЯНАВАННЯ

Скотс – адна з нацыянальных моў Шатландыі, таксама вядомая пад назвамі *раўнінная шатландская* і *англа-шатландская мова* (у рэгіёне, акрамя англійскай, выкарыстоўваецца і гэльская мова). Існавала традыцыя вызначэння скотса як дыялекту англійскай мовы, што абумоўлена шматлікімі структурнымі падабенствамі гэтых ідыёмаў, але зараз з улікам сацыялінгвы-